

УДК (811.111+811.161.1)'23'373

М. В. Дергилева, студент

Брянский государственный университет имени академика И. Г. Петровского,
Брянск, Россия

НАЦИОНАЛЬНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Исследование основано на сравнительном анализе стереотипов в английской и русской культурах на материале пословиц, отражающих миропредставление разных языков и культур.

Ключевые слова: языковая картина мира; концептуальная картина мира; стереотип; национальные стереотипы; пословицы.

В эпоху глобализации стереотипы представляют собой базис того или иного этноса и способны повлиять на межкультурную коммуникацию. Их изучение дает возможность выявить сходства и различия в конструировании людьми определенных этнических групп культурных концептов, системы которых образуют целостную картину мира.

Многие лингвисты утверждают, что мировосприятие, транслируемое лексическими единицами какого-то определенного языка, формирует целую систему взглядов на реальную картину мира [1]. С помощью лексических

средств человек воспринимает эти взгляды как истину. По мнению Е. С. Кубряковой, концептуальная картина мира включает в себя гораздо больше информации нежели языковая. Она объясняет это тем, что мысль в языке фиксируется не в полном объеме, словесное выражение находят лишь ее самые существенные аспекты [2, с. 141–172].

Стереотип является естественным средством категоризации человеческого опыта и его знаний о мире в целом. Именно благодаря ему представители разных этнических групп способны различить «своих» и «чужих» [3, с. 291]. Этот процесс необходим, так как в создаваемых категориях реальность становится проще, схематизируется в сознании человека на подгруппы и т.д.

Этническое сознание и культура формируется благодаря врожденным и приобретенным в процессе социализации чертам – культурным стереотипам, которые появляются в тот момент, когда человек начинает относить себя к тому или иному этносу. В этом плане стереотипы всегда национальны [4].

Наше исследование направлено на выявление национальных ментальных образов этих языков, а точнее их разницу через такие языковые средства как пословицы. Они являются свидетельством красоты и поэтичности языка. В пословицах скрывается история народов, их самобытность. В. И. Даль определяет пословицу как «краткое изречение, поученье, в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора» [5, с. 616].

Национальный характер и стереотип формируются из нескольких параметров, которые являются бытовыми и привычными для представителя любого этноса: дружба, семья, личные качества и т.д. Как раз к этим категориям относятся пословицы, выбранные для изучения характерных национальных особенностей русских и англичан. Именно устное народное творчество отражает специфику взглядов на мир. Известный ученый, основоположник аналитической психологии К. Юнг установил типологию устойчивых выражений на основе чувственного восприятия человека: мышление, интуиции, эмоции, ощущение [6]. Национальный характер и стереотип формируются из нескольких параметров, которые являются бытовыми и привычными для представителя любого этноса: дружба, семья, карьера, личные качества, окружающая среда. Как раз к этим категориям относятся наши пословицы.

Интерпретация полученных результатов в ходе психолингвистического эксперимента показала, что в представлении окружающего мира у русской и английской молодежи есть как сходства, так и различия. Это выяснилось в ходе проведения анализа ответов, которые должны были быть достаточно

содержательными, но при этом лаконичными. Так, например, первой поговоркой в списке выступала *As the tree, so the fruit* и его русский эквивалент 'Яблоко от яблони недалеко падает'.

У большинства англоговорящих участников эксперимента данное выражение вызвало эмотивную связь «качество труда – результат труда»: *Your actions determine your character, We don't describe people by their appearance but by their actions or what they produce*, и только двое из опрошенных объяснили поговорку по параметру «семейные и личные отношения»: *You are shaped by your surroundings* и *Children are always like their parents*. Все русскоговорящие участники опроса объяснили поговорку по параметру «семейные отношения», т.е. дети являются отражением своих родителей.

Таким образом, подводя итоги нашему исследованию, мы выяснили, что через связи со значениями и общими представлениями о тех или иных понятиях, слово определяет деятельность людей, формирует их взгляды на мир. Но при этом любое слово или целое выражение имеет четкую эмотивную связь в сознании человека. Как показывает эксперимент, смысл, закладываемый в то или иное понятие, проявляется в виде реакций, которые полностью характеризуют речевой опыт человека как культурно обусловленный компонент. Основываясь на результатах, можно выделить как общие, так и отличительные черты этого миропонимания русскими и англичанами. Эти представления выражают особенности видения мира этими этносами, что оказывает влияние на развитие отношений между этими народами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Колшанский, В. Г. Объективная картина мира в познании и языке / В. Г. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – 103 с.
2. Кубрякова, Е. С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение в речи / Е. С. Кубрякова. – М. : Наука, 1991. – 239 с.
3. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб. : Изд-во РГПУ, 2004. – 291 с.
4. Красных, В. В. Этнопсихология и лингвокультурология : курс лекций / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
5. Даль, В. И. Пословицы русского народа / В. И. Даль. – М. : Наука, 2003. – 616 с.
6. Юнг, К. Психологические типы / К. Юнг. – СПб. : Азбука, 2001. – 650 с.